

**LANKIDETZA-HITZARMENA, EUSKAL
AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO
OROKORRAREN ETA DEUSTUKO
UNIBERTSITATEAREN ARTEKOA,
DEUSTUKO UNIBERTSITATEKO
LIBURUTEGIA EUSKADIKO LIBURUTEGI
SISTEMAN SARTZEKO.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y LA
UNIVERSIDAD DE DEUSTO PARA LA
INTEGRACIÓN DE LA BIBLIOTECA DE LA
UNIVERSIDAD DE DEUSTO EN EL SISTEMA
BIBLIOTECARIO DE EUSKADI.**

Vitoria-Gasteiz, 2023ko ekainaren 1a.

En Vitoria-Gasteiz, a 1 de junio de 2023.

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, Bingen ZUPIRIA GOROSTIDI jauna, ondorio hauetarako helbidea Vitoria-Gasteizen duena, Donostia kalea, 1.

De una parte, D. Bingen ZUPIRIA GOROSTIDI, con domicilio a estos efectos en Vitoria-Gasteiz, calle Donostia-San Sebastián, 1.

Bestetik, Juan José ETXEBERRIA SAGASTUME jauna, ondorio hauetarako helbidea Bilbon duena, Unibertsitateen etorbidea 24.

De otra, Don Juan José ETXEBERRIA SAGASTUME., con domicilio a estos efectos en Bilbao, Avenida de las Universidades, 24.

PARTE-HARTZAILEAK

INTERVIENEN

Lehenengoa, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua den aldetik, Lehendakariaren irailaren 7ko 29/2020 Dekretuaren arabera (Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua izendatzeko dena), Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren izenean eta hura ordezkatzuz, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen otsailaren 23ko 73/2021 Dekretuak ematen dizkion ahalmenekin bat etorriz, eta aldez aurretik Gobernu Kontseiluari bidali zaiolarik, jakin dezan, 2023ko maiatzaren 16an egindako bilkuran.

El primero, en su calidad de Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, según el Decreto 29/2020, de 7 de septiembre, del Lehendakari, de nombramiento del Consejero de Cultura y Política Lingüística y, actuando en nombre y representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, de conformidad con las facultades que le atribuye el Decreto 73/2021, de 23 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Cultura y Política Lingüística y habiendo sido previamente remitido para su conocimiento al Consejo de Gobierno en sesión celebrada el día 16 de mayo de 2023.

Bigarrena, Deustuko Unibertsitateko errektore gorenaren gisa, Unibertsitateko Kantzilerrak eta Jesusen Konpainiaren prepositu jeneralak 2023ko maiatzaren 22an izendatu izana dela medio, Deustuko Eliz Unibertsitatearen izenean eta haren ordezkari izanik (IFK R4868004E), 2003ko ekainaren 17an Congregatio de Institutione Catholica erakundeak onartutako Unibertsitatearen Estatutu Orokorretako 22.1 eta 23.1.a) artikuluetan ematen zaizkion eskuduntzez baliaturik.

El segundo, en su calidad de Rector Magnífico de la Universidad de Deusto, nombrado por el Canciller de la Universidad y Superior General de la Compañía de Jesús con fecha del 22 de mayo de 2023, en nombre y representación de la Universidad de la Iglesia de Deusto, con CIF 4868004E, y haciendo uso de las atribuciones que tiene conferidas por los artículos 22.1 y 23.1.a) de los Estatutos Generales de la Universidad aprobados por la Congregatio de Institutione Catholica, con fecha de 17 de junio de 2003.

Bi alderdiek beren karguei dagozkien eginkizunak betetzen dituzte, eta elkarri aitortzen

Las dos partes, actúan en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose

diote hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoa, eta, horretarako, honako hau

mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio, y al efecto,

ADIERAZTEN DUTE

I - Euskadiko Autonomia Estatutuaren 10.20 artikulua eskumen eskusiboa aitortzen dio Euskal Autonomia Erkidegoari Estatuaren titulartasunekoak ez diren liburutegien arloan.

II.- Deustuko Unibertsitateak, 1886an Jesusen Konpainiak sortu zuenetik, Unibertsitate Liburutegi bat du. Liburutegi horren xedea da informazio-baliabideak eskuratzeko eta zabaltzeko erraztasunak ematea eta ezagutza sortzeko prozesuetan laguntzea, unibertsitatearen helburuak lortzen laguntzeko, horrek dakartzan jarduerak modu jasangarrian eta sozialki arduratsuan eginez. Gaur egun, milioi bat liburutik gorako bilduma bibliografiko bat dago Bilboko eta Donostiako egoitzetan.

Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen 9. artikuluan hitzartutako betebeharrari dagokionez, Deustuko Unibertsitateak adierazten du gaur egun katalogazio-lan teknikoak hizkuntza bakarrean egiten dela: gaztelaniaz. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrek badu horren berri, eta onartu egiten du. Katalogazio elebiduna lortzeko ahaleginak bateratzeko konpromisoa hartu dute bi alderdiek.

Unibertsitate Liburutegia, beraz, liburutegi pribatu espezializatua da, euskal ondare bibliografikoaren elementu nabarmena, eta hari dagokio bere funts bibliografikoak kudeatzea eta zabaltzea.

III.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak berariaz aurreikusten du 4. Artikuluan Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrek lankidetzan jardungo duela toki-administrazioekin, bai eta lurralde historikoetako, Estatuako, beste autonomia-erkidego batzuetako eta euskararen hizkuntza-esparruko liburutegi-erakundeekin ere, liburutegi-zerbitzuak sustatzeko eta hobetzeko.

IV.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen 6. artikulua honela definitzen du Euskadiko Liburutegi Sistema: «Euskadiko Liburutegi Sistema Euskal Autonomia

MANIFIESTAN

I - Que el Estatuto de Autonomía del País Vasco, en su art. 10.20, reconoce competencia exclusiva a la Comunidad Autónoma de Euskadi, en materia de bibliotecas que no sean de titularidad estatal.

II.- Que la Universidad de Deusto posee desde su creación en 1886 por la Compañía de Jesús una Biblioteca Universitaria que tiene como misión facilitar el acceso y la difusión de los recursos de información y colaborar en los procesos de creación del conocimiento a fin de contribuir a la consecución de los objetivos de la Universidad, realizando las actividades que esto implica de forma sostenible y socialmente responsable. En la actualidad alberga una colección bibliográfica de más de un millón de volúmenes en sus sedes de Bilbao y San Sebastián.

Con respecto de la obligación convenida en el artículo 9 de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi, la Universidad de Deusto pone de manifiesto que actualmente la labor técnica de catalogación se efectúa únicamente en un idioma: castellano. Este extremo es conocido y aceptado por la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Ambas partes asumen el compromiso de aunar esfuerzos al objeto de alcanzar una catalogación bilingüe.

La Biblioteca Universitaria es, por lo tanto, una biblioteca privada especializada, elemento muy señalado del patrimonio bibliográfico vasco y a ella le corresponde gestionar y difundir sus fondos bibliográficos.

III.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi prevé expresamente en su artículo 4 que la Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi colaborará con las administraciones locales, así como con las instituciones bibliotecarias de los territorios históricos, del Estado, de otras Comunidades Autónomas y del ámbito lingüístico del euskera en orden al fomento y mejora de los servicios bibliotecarios.

IV.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi define en su artículo 6 el Sistema Bibliotecario de Euskadi, como el «conjunto organizado de órganos, bibliotecas y

Erkidegoko organo, liburutegi eta liburutegizerbitzuen multzo antolatua da eta liburutegibaliabide guztiak hobeto aprobetxatzea du helburu, elementu guztien koordinazioan eta lankidetzan oinarrituta».

V.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen 7. artikulua berariaz aurreikusten du honako hau: «Irakurketa publikoko sareko kide izan gabe, Euskadiko Liburutegi Sisteman sartzen diren liburutegiak eta liburutegi espezializatuak Sisteman sartzeko, liburutegiaren titularrak hitzarmen bat sinatu beharko du Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrean kulturaren alorreko eskumenak dituen sailarekin».

VI.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen 9. artikuluan berariaz adierazten denez, «Eusko Jaurlaritzan kulturaren alorreko eskumenak dituen sailak bibliografia-informaziorako irispidea bermatuko die Euskadiko Liburutegi Sistemako liburutegiei, katalogo kolektibo bat sortuz».

VII.- Deustuko Unibertsitateko Unibertsitate Liburutegiak adierazi du ekimen honetan parte hartu nahi duela, eta Euskadiko Liburutegien Bilgunea Katalogo Kolektiboaren esku jarri dituela bere titulartasuneko funtsak. Horri esker, elkarlaneko zabalkunderako gune hau aprobetxatu ahal izango du funts horiek eskuratu eta erabili ahal izateko.

VIII.- Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailak interesgarritzat jotzen du, halaber, Deustuko Unibertsitatearen Unibertsitate Liburutegiak Euskadiko Liburutegi Sisteman parte hartzea, horrela aberastu egiten baita Euskadiko Katalogo Kolektiboa osatzen duen funts bibliografikoa.

IX.- Hitzarmen honek Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.c) artikuluan aurreikusitakoari erantzuten dio.

Era berean, hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, edukiaren arabera; izan ere, lege horren 6.2 artikulua adierazten duen bezala, lege honen

servicios bibliotecarios de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que tiene como fin garantizar el mejor aprovechamiento de todos sus recursos bibliotecarios, mediante la coordinación y cooperación entre sus diversos elementos».

V.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi prevé expresamente en su artículo 7 que podrán integrarse en el Sistema Bibliotecario de Euskadi «Las bibliotecas especializadas y el resto de las bibliotecas que, no formando parte de la red de lectura pública, se integren en el Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante convenio entre el titular de la biblioteca y el departamento de la Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi competente en materia de cultura».

VI.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi señala expresamente en su artículo 9, que «El departamento del Gobierno Vasco competente en materia de cultura garantizará el acceso a la información bibliográfica de las bibliotecas integrantes del Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante la creación de un catálogo colectivo».

VII.- Que la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Deusto ha manifestado su interés en formar parte de esta iniciativa, poniendo a disposición del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea los fondos de su titularidad, lo que le permite aprovechar este espacio de difusión colaborativa para el acceso y disponibilidad de los mismos.

VIII.- Que el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco considera igualmente de interés la participación de la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Deusto en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, dado que se enriquece de esta manera el fondo bibliográfico que conforma el Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

IX.- Que el presente Convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Asimismo, este convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 “Estarán también

eremutik kanpo egongo dira, halaber, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, betiere haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo administrazio-arau berezietan araututako kontratuen barruan.

X.- Aurreko guztiagatik, bi alderdiek lankidetzahitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:

excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.

X.- Por todo lo que antecede, ambas partes acuerdan la suscripción del presente Convenio de colaboración con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa.- XEDEA.

Lankidetzahitzarmen honen helburua da Deustuko Unibertsitateko Liburutegia Euskadiko Liburutegi Sisteman integratzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. tituluan aurreikusitakoaren arabera, eta, era berean, Euskadiko Liburutegien Bilgunea Katalogo Kolektiboan parte hartzeko baldintzak ezartzea.

Bigarrena.- ALDERDIEN KONPROMISOAK.

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrari dagokio, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren bidez, katalogo kolektibo hori egitea eta mantentzea, parte hartzen duten erakundeei proiektuaren jarraipena bermatuz.

Beraz, dokumentu honen arabera, bere gain hartzen ditu honako konpromiso hauek:

- a) Bertan parte hartzen duten liburutegi guztien katalogoak batzeko beharrezkoak diren programa informatikoak izatea.
- b) Katalogo kolektibo honetan jasotako dokumentu-funtsak eskuratzea eta zabaltzea erraztuko duten tresna informatikoak ematea.
- c) Katalogoak antzeko proiektuetarako erabiltzea, Liburutegi Zerbitzuak edo Euskadiko Liburutegi Digitalaren Zerbitzuak koordinatuta, betiere

CLAÚSULAS

Primera.- OBJETO.

El presente convenio de colaboración tiene por objeto la integración de la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Deusto en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, de conformidad con lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi, estableciendo asimismo los términos de su participación en el Catálogo Colectivo de Euskadi–Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

Segunda.- COMPROMISOS DE LAS PARTES.

1.- A la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Cultura y Política Lingüística, le corresponde la elaboración y el mantenimiento de dicho catálogo colectivo, garantizando a las entidades participantes la continuidad del proyecto.

Asume, por tanto, en virtud del presente documento, los siguientes compromisos:

- a) La disposición de los programas informáticos necesarios para la fusión de los catálogos de todas las bibliotecas participantes en el mismo.
- b) Proporcionar las herramientas informáticas que faciliten el acceso y difusión de los fondos documentales contenidos en este catálogo colectivo.
- c) La utilización de los catálogos para proyectos similares coordinados bien desde el Servicio de bibliotecas o desde el Servicio de Biblioteca digital de Euskadi

dagozkion jabetza intelektualeko eskubideak errespetatuz.

respetando, siempre, los derechos de propiedad Intelectual que procedan.

- d) Katalogo kolektibo hori egiteak dakarren kudeaketa.

- d) La gestión que conlleva la elaboración de dicho catálogo colectivo.

2.- Deustuko Unibertsitateak, bere aldetik, konpromiso hauek hartzen ditu Unibertsitate Liburutegiaren bitartez:

2.- La Universidad de Deusto por su parte, a través de la Biblioteca Universitaria, asume los siguientes compromisos:

- a) Dokumentu-funtsen prozesu teknikoari ekitea. Funts horiek prozesatzean katalogazio-arau estandarrak beteko dira.
- b) Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuari bidaltzea bere katalogo bibliografikoan gertatzen diren kopiak eta eguneratzeak. Erregistro bibliografikoen fitxategia MARC formatuan bidaliko da, gutxienez urtean behin.
- c) Baimena ematea Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak, Euskadiko Liburutegien Bilgune Katalogo Kolektiboaren esparruan, edo Euskadiko Liburutegi Digitalaren Zerbitzuak, Euskarianaren (euskal kulturaren atari digitala) esparruan, zuzendutako programetan erabiltzeko.
- d) Euskadiko Liburutegien Sisteman sartzearen ondoriozko betebeharrak bere gain hartzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. tituluan aurreikusitakoaren arabera.

- a) Acometer el proceso técnico de sus fondos documentales. A la hora de procesar dichos fondos se seguirán las normas estándar de catalogación.
- b) Remitir al Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco la copia y las actualizaciones que vayan produciéndose en su catálogo bibliográfico. El envío del fichero de los registros bibliográficos se realizará en formato MARC y, como mínimo, una vez al año.
- c) La autorización de su uso en los programas dirigidos bien por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco dentro del marco del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgune, bien del Servicio de Biblioteca digital de Euskadi, dentro del marco de Euskariana, el portal digital de la cultura vasca.
- d) Asumir las obligaciones derivadas de su integración en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, según lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi.

3.- Lankidetzaz hitzarmen honek ez du alderdien arteko kontraprestazio ekonomikorik sortuko, ez eta gasturik ere.

3.- El presente Convenio de colaboración no dará lugar a contraprestaciones económicas entre las Partes, ni generará ningún gasto.

Hirugarrena.- ERREGISTROEN ERABILERA.

Tercera.- USO DE LOS REGISTROS.

Euskadiko Liburutegi Sistemako liburutegiek mugarik gabe erabili ahal izango dituzte proiektu honen ondoriozko datu-baseen erregistroak, betiere irabazi-asmorik gabe egiten bada.

Las Bibliotecas del Sistema Bibliotecario de Euskadi podrán utilizar sin limitaciones los registros de las bases de datos resultantes de este proyecto, siempre que ello se haga sin ánimo de lucro.

Laugarrena.- HITZARMENAREN JARRAIPENA ETA KONTROLA.

1.- Lankidetzaz hitzarmen honen jarraipen batzorde mistoa sortzen da.

2.- Batzorde Misto hori gehienez ere lau kide osatuko dute, bi Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren ordezkari gisa eta beste bi Deustuko Unibertsitatearen ordezkari gisa. Hauek izango dira kideak:

- a) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen Zuzendaritzako Liburutegi Zerbitzuko arduraduna; batzordeburua izango da.
- b) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen Zuzendaritzako Liburutegi Zerbitzuko teknikari bat.
- c) Deustuko Unibertsitateko Liburutegiaren arduraduna.
- d) Deustuko Unibertsitateko Liburutegiko teknikari bat, batzordeko idazkari-lanak egingo dituena.

3.- Batzordeak eginkizun hauek izango ditu:

- a) Lankidetzaz hitzarmen honetatik eratorritako ekintzen dinamizazio-, jarraipen- eta ebaluazio-arganoa izatea.
- b) Sinatzaileei txostenak eta proposamenak egitea.
- c) Hitzarmena eta hartutako konpromisoak betetzen direla zaintzea eta kontrolatzea.
- d) Interpretazio- eta betetze-arazoak konpontzea.

4.- Batzorde Mistoaren funtzionamendua araubidea Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean kide anitzeko organoetarako aurreikusitakoa izango

Cuarta. - SEGUIMIENTO Y CONTROL DEL CONVENIO.

1.- Se crea una Comisión Mixta de Seguimiento del presente Convenio de colaboración.

2.- Dicha Comisión Mixta estará compuesta por un máximo de cuatro miembros, dos en representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y otros dos en representación de la Universidad de Deusto, siendo sus integrantes los siguientes:

- a) La persona responsable del Servicio de Bibliotecas de la Dirección de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura y Política Lingüística, la cual ejercerá la presidencia de la Comisión.
- b) Una persona de nivel Técnico del Servicio de Bibliotecas de la Dirección de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura y Política Lingüística.
- c) La persona responsable de la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Deusto.
- d) Una persona de nivel Técnico perteneciente a la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Deusto, que ejercerá las labores de la Secretaría de la Comisión.

3.- Dicha Comisión tendrá las siguientes funciones:

- a) Ser el órgano de dinamización, seguimiento y evaluación de las acciones derivadas del presente Convenio de Colaboración.
- b) Elevar informes y propuestas a las personas firmantes del mismo.
- c) Vigilar y controlar la ejecución del Convenio y de los compromisos adquiridos.
- d) Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse.

4.- El Régimen de funcionamiento de la Comisión Mixta será el previsto para los órganos colegiados en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, sin perjuicio de que la

da, hargatik eragotzi gabe Batzorde Mistoak bere barne-funtzionamenduko arauak onartzea, Batzordeko presidenteari eta idazkariari esleitutako erantzukizunak txandakatzeko aukera barne.

5.- Alderdietako batek eskatzen duen bakoitzean bilduko da Batzordea, eta gutxienez urtean behin.

Bosgarrena.- INTERPRETAZIOA ETA ALDAKETA.

Hitzarmen honetatik eratortzen diren interpretazio-arazoak, bai eta hitzarmenaren aplikazioaren ondorioz sor daitezkeen eztabaidak ere, hitzarmena sinatzen duten alderdiek ebatziko dituzte, elkarrekin adostuta, Jarraipen Batzordean, alde sinatzaile bakoitzak bere eskumen eksklusiboari esleitutako gaitan dituen ahalmenei kalterik egin gabe.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluko g letran xedatutakoaren arabera, hitzarmena aldatu ahal izango da sinatzaileek aho batez hala eskatzen dutenean, dagokion eranskina formalizatuz, eta eranskin hori hitzarmenari erantsiko zaio.

Seigarrena.- HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Lankidetzaz Hitzarmen honek sinatzen den egunetik aurrera izango ditu ondorioak, eta lau urteko iraupena izango du. Aurreikusitako epea amaitu baino lehen edozein unetan luzatu ahal izango da, beste lau urterako, salbu eta alderdietako batek hitzarmena amaitu baino gutxienez bi hilabete lehenago salatzen badu.

Zazpigarrena.- AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

Hitzarmen hau azkendu egingo da haren xede diren jarduketak betetzen direnean edo suntsiarazteko arrazoi hauetakoren bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea haren luzapena erabaki gabe.
- b) Alderdien arteko adostasuna.

Comisión Mixta pueda adoptar sus propias normas de funcionamiento interno, incluida la posibilidad de alternar el ejercicio de las responsabilidades asignadas a la Presidencia y a la Secretaría de la Comisión.

5.- La Comisión se reunirá siempre que lo solicite alguna de las partes y, en todo caso, al menos, una vez al año.

Quinta.- INTERPRETACIÓN Y MODIFICACIÓN.

Las cuestiones de interpretación que se deriven del presente convenio, así como las controversias que puedan suscitarse con motivo de su aplicación, se resolverán por las partes firmantes del convenio de mutuo acuerdo, en el seno de la Comisión de Seguimiento, sin perjuicio de las facultades de cada parte firmante de las materias atribuidas a su exclusiva competencia.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 49, letra g, de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo unánime de los firmantes cuando las partes lo requieran, mediante la formalización de la correspondiente adenda que se incorporará al mismo.

Sexta. - VIGENCIA DEL CONVENIO.

El presente Convenio de Colaboración surtirá efectos a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro años, pudiendo acordarse su prórroga en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto por un periodo de otros cuatro años, salvo denuncia de cualquiera de las partes con antelación mínima de dos meses a la fecha de expiración.

Séptima.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El mutuo acuerdo de las Partes.

c) Hitzarmenean jasotako klausulak ez betetzea. Kasu horretan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio bete ez duen alderdiari, epe jakin batean bete ditzan betegabetzat jotzen diren betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan ez-betetzeak bere horretan badirau, hura zuzendu zuen alderdiak suntsitutzat joko du hitzarmena, eta hala jakinaraziko dio beste alderdiari.

d) Epailak hitzarmena deuseztatzeko erabakia hartzea.

e) Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, ordenamendu juridikoan aurreikusita badago.

Hitzarmen hau azkentzeak hura likidatzea ekarriko du, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazte aldera; horretarako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio.

Azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek lankidetzak hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, goian adierazitako lekuan eta egunean.

c) El incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió entenderá resuelto el convenio y así se lo hará saber a la otra parte.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el ordenamiento jurídico.

La extinción del presente convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes, para lo que se estará a lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Y en prueba de conformidad con todo lo anteriormente expuesto, firman este Convenio de Colaboración por duplicado, en el lugar y fecha arriba indicados.

D. Bingen Zupiria Gorostidi

D. Juan José Etxeberria Sagastume

**KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKAREN
SAILBURUA / CONSEJERO DE CULTURA Y
POLÍTICA LINGÜÍSTICA**

**DEUSTUKO UNIBERTSITATEKO
ERREKTORE GORENA / RECTOR
MAGNÍFICO DE LA UNIVERSIDAD DE
DEUSTO**